****

<http://anaisedard-traduction.com/>

www. proz.com/translator/1634813

anais.edard@gmail.com

06.88.60.59.94

Diplômée en 2011 d’un master en traduction et communication interculturelle à l’ISIT, c’est en mai 2012 que j’ai décidé de m’établir en tant que traductrice indépendante.

Forte de plusieurs expériences dans le domaine de la traduction, je vous propose un large choix de prestations, allant de la correction et révision de textes à la traduction de sites internet, en passant par la traduction technique ou audiovisuelle.

Dotée d’une méthodologie rigoureuse et organisée, et travaillant dans des délais parfois serrés, je mets à votre disposition mon savoir-faire afin de vous accompagner pas à pas dans votre projet.

****

EN - ES > FR

Traductrice technique Relectrice, Rédactrice Terminologue

**Langues de travail**

**Services**

**Spécialisations**

**Autres domaines de compétences**

**Traduction**

**Relecture**

**Logiciels**

Langue source : anglais, espagnol

Langue cible : français

Traduction

Relecture et correction

Terminologie

Rédaction web

* Équipement bureautique et impression de production : imprimantes et imprimantes multifonctions, copieurs et télécopieurs
* Produits blancs – électroménager : réfrigérateurs, lave-linge, sèche-linge, robots aspirateurs
* Produits bruns – électronique grand public : téléviseurs, moniteurs, projecteurs, lecteurs DVD, systèmes home cinéma

Téléphonie mobile

Informatique : logiciels (manuels de formation)

Tourisme et voyages – Art – Alimentation

Communication

2000 à 3000 mots par jour

4000 à 8000 mots par jour

Microsoft Word – Excel – PowerPoint

Photoshop – Dreamweaver

**2012**

**2013**

**2014**

**Ricoh France │ Traductrice technique, relectrice**

*De l’anglais vers le français*

• Traduction de fiches produits, interface utilisateurs, articles et communiqués de presse, études de cadrage, dossiers de spécifications fonctionnelles et présentations marketing internes

• Relecture de brochures marketing, manuels techniques, guides d’aide à la vente, études de cas

L’ensemble des documents traités concernaient, d’une part, les domaines de l’impression de production et de l’imagerie numérique – imprimantes et multifonctions, copieurs, télécopieurs, systèmes d’impression de production, tableaux blancs interactifs – et d’autre part les Services & Solutions – marchés verticaux et IT Services.

 **LG Electronics France │ Traductrice technique, relectrice**

*De l’anglais vers le français*

• Relecture de l’interface utilisateur du LG Cloud et de vidéos de formations MOT à destination des techniciens en produits bruns.

• Traduction d’une application de dépannage dans le domaine des produits blancs, ainsi que de documents de formation pour la hotline, dans les domaines des produits blancs, bruns, et de la téléphonie mobile.

**Sysmex France │ Traductrice SAP**

*De l’anglais vers le français*

Traduction de modes opératoires d’un logiciel SAP pour les utilisateurs finaux des services Sales & Distribution et Finance & Accounting.

**LG Electronics France│ Traductrice technique**

*De l’anglais vers le français*

Traduction de documents techniques, de fiches produits et de guides de dépannage à destination de la base de données clients, ses techniciens et du département B to B, dans les domaines des produits blancs, bruns et de la téléphonie mobile.

**Consulat Général de l’Equateur │ Traductrice juridique**

*De l’espagnol vers le français*

Traduction de documents d'Etat Civil de citoyens équatoriens résidant sur le territoire français : actes et extraits de naissance, décès, mariage, divorce, données de filiation, certificats d'antécédents personnels, permis de conduire, diplômes, attestations de droits à l'assurance maladie, attestations de travail, d'assistance sociale ou de droits au logement, déclarations sous serment.

**Armor Asie │Rédactrice Web**

*En français uniquement*

Conception, rédaction et gestion web du site internet de l’entreprise Armor Asie, dans le domaine culinaire.

Expérience professionnelle

**2009**

**2010**

**2011**

Expérience professionnelle

**Linescort │ Rédactrice web et référencement**

*En français uniquement*

Rédaction d’un site internet consacré aux voyages, veilles concurrentielles, réalisation de dossiers, élaboration de zonings et optimisation de sites web.

**Coopération avec le CNRS │Traductrice technique, terminologue**

• Traduction en espagnol du documentaire *Darwin, voyage d’un naturaliste autour du monde*

• Enrichissement et création de bases de données terminologiques dans les domaines des nanotechnologies et de l’éthique, en anglais et français.

**Site de ressources en ligne Optique pour l’ingénieur │ Traductrice technique**

*Du français vers l’anglais*

Traduction du cours *Applications à la micro-optique*, niveau M2

**Atoutrad │ Traductrice technique**

*De l’anglais vers le français*

Traduction, élaboration de glossaires, correction et révision de textes, dans le domaine des ONG.

**AB Groupe │ Traductrice audiovisuelle**

*De l’anglais vers le français*

• Repérage du contenu vidéo

• Traduction et adaptation de documentaires destinés aux chaînes thématiques, dans les domaines animaliers, culinaires, touristiques, de l’architecture et du design.